

**Smlouva č. 3.5/2021/002**  
**o spolufinancování programu výuky lotyšského jazyka**  
**v akademickém roce 2021/2022**

V Rize / V Praze

dne 22. září 2021

**Lotyšská jazyková agentura**, plátce daně č. 90009113250, sídlo Riga, Lāčplēša iela 35-5, LV 1011, kterou na základě vyhlášky Kabinetu ministrů č. 938 ze dne 18. prosince 2012 „Statut Lotyšské jazykové agentury“ zastupuje její ředitel Jānis Valdmanis (dále v textu LJA), na jedné straně, a

**Univerzita Karlova, Filozofická fakulta**, IČO: 00216208, DIČ: CZ00216208, se sídlem: nám. Jana Palacha 1/2, 116 38 Praha 1, zastoupena doc. PhDr. Michalem Pullmannem, Ph.D., děkanem (dále v textu Univerzita), na straně druhé, obě společně v textu této smlouvy nazývané Strany a každá zvlášť Strana, uzavírají tuto smlouvu:

### 1. Předmět smlouvy

1.1. Uzavřením této smlouvy se Strany dohodly na podmínkách, postupu a rozsahu, v jakém je z prostředků lotyšského státního rozpočtu financována práce lektora lotyšského jazyka v Ústavu východoevropských studií Univerzity.

1.2. Celková výše spolufinancování činnosti lektorátu v akademickém roce 2021/2022 ze strany LJA je **27 400,00 EUR (dvacet sedm tisíc čtyři sta euro)**.

1.3. Finanční prostředky LJA k zajištění činnosti lektorátu v akademickém roce 2021/2022 lze použít:

1.3.1. k úhradě mzdy lektora lotyšského jazyka na Univerzitě a těch dalších plateb, které Univerzita jako zaměstnavatel ukládá legislativa České republiky, včetně plateb daní, zdravotního a sociálního pojištění.

### 2. Postup při plnění smlouvy

2.1. LJA se zavazuje nejpozději do jednoho měsíce ode dne účinnosti této smlouvy poukázat Univerzitě na jí uvedený účet prostředky lotyšského státního rozpočtu uvedené v bodě 1.2. této smlouvy v plné výši.

2.2. Strany se dohodly, že všechny platby, včetně mzdy lektora, daní a pojištění, které jsou spojeny s plněním této smlouvy, budou realizovány **nejpozději do 15. září 2022**.

2.3. Univerzita je odpovědná za zajištění odpovídajících pracovních podmínek pro činnost lektora.

2.4. Strany se dohodly, že po splnění této smlouvy, **nejpozději do 15. září 2022**, Univerzita podá LJA vyúčtování (příloha č. 1) o využití celé finanční částky uvedené v bodě 1.2. této smlouvy.

2.5. Strany se dohodly, že všechny otázky spojené s plněním této smlouvy budou řešeny formou vzájemné korespondence mezi Stranami určenými kontaktními osobami.

2.6. Kontaktní osobou pověřenou plněním této smlouvy ze strany Univerzity je vedoucí semináře baltistiky Ústavu východoevropských studií Univerzity [REDAKCE], tel. [REDAKCE], e-mail: [REDAKCE]

2.7. Kontaktní osobou ze strany LJA je metodička oddělení vzdělávání [REDAKCE], tel. [REDAKCE], e-mail: [REDAKCE]

### **3. Vyúčtování**

- 3.1. Ve vyúčtování zmíněném v bodě 2.4. této smlouvy se vynaložené peněžní prostředky uvádějí v českých korunách.
- 3.2. LJA posoudí podané vyúčtování do 10 (deseti) pracovních dnů od jeho obdržení. Pokud Univerzita ve vyúčtování uvedla všechny nezbytné údaje, je přijato rozhodnutí o jeho schválení, částečném schválení nebo neschválení. Pokud jsou údaje uvedené ve vyúčtování neúplné, LJA informuje Univerzitu o nutnosti údaje upřesnit a / nebo doplnit.
- 3.3. O schválení vyúčtování rozhoduje LJA a ta je oprávněna přijmout takováto rozhodnutí:
- 3.3.1. schválit vyúčtování, pokud bylo zjištěno, že Smlouva a její příloha č. 1 byla splněna;
- 3.3.2. částečně schválit vyúčtování s výjimkou té výdajové položky, která neodpovídá Smlouvě a její příloze č. 1, pokud bylo zjištěno, že poskytnuté prostředky nebyly použity v souladu se Smlouvou v některé výdajové položce a nebylo to učiněno ve zlém úmyslu. V takovém případě musí Univerzita uhradit tyto výdaje z jiných finančních zdrojů.
- 3.3.3. neschválit vyúčtování, pokud byly zjištěny podstatné přestupky v použití přidělených finančních prostředků. V takovém případě je Univerzita povinna nejpozději do 10 (deseti) pracovních dnů vrátit LJA ty finanční prostředky, které byly použity neadekvátně.
- 3.4. Na základě žádosti LJA se Univerzita zavazuje předložit LJA nebo jejím zplnomocněným osobám za účelem kontroly nezbytné účetní a jiné dokumenty, které jsou spojeny s plněním této smlouvy.
- 3.5. Univerzita zajišťuje uložení dokumentů uvedených v bodě 3. Smlouvy po dobu 5 (pěti) let od skončení Smlouvy.

### **4. Ukončení smlouvy**

- 4.1. Každá ze Stran má právo jednostranně odstoupit od smlouvy, pokud druhá Strana nesplnila povinnosti uvedené ve Smlouvě.
- 4.2. Platnost Smlouvy může být ukončena po vzájemné dohodě obou Stran.
- 4.3. Smlouva může být ukončena také v případě, že byla vypovězena pracovní smlouva uzavřená mezi Univerzitou a lektorem lotyšského jazyka a nebyla zajištěna další činnost lektora na Univerzitě.
- 4.4. Pokud Univerzita nesplnila povinnosti dané Smlouvou nebo se Strany dohodly na ukončení Smlouvy, pak Univerzita vrátí nepoužité finanční prostředky LJA a o použitých prostředcích podá vyúčtování podle ustanovení čl. 3 Smlouvy.
- 4.5. Pokud je Smlouva ukončena podle bodu 4.3. Smlouvy a Univerzita neuzavře novou pracovní smlouvu s jiným lektorem, pak Univerzita vrací nepoužité finanční prostředky LJA, přičemž o použitých prostředcích podává vyúčtování podle ustanovení čl. 3 Smlouvy.
- 4.6. Všechny spory, které vznikly během realizace této Smlouvy, Strany řeší cestou vzájemné dohody. Pokud dohody není dosaženo do 30 (třiceti) pracovních dnů, každá ze Stran je oprávněna obrátit se na soud postupem daným platnou legislativou Lotyšské republiky.

### **5. Závěrečná ustanovení**

- 5.1. Tato smlouva je platná do úplného splnění závazků obou Stran.
- 5.2. Všechny změny či doplňky této Smlouvy se provádějí písemně.
- 5.3. Během doby platnosti Smlouvy má každá ze Stran na veřejných informativních akcích nebo při jiných příležitostech spojených s touto Smlouvou povinnost informovat, že činnost lektorátu spolufinancuje druhá Strana.
- 5.4. Žádná ze Stran se nepovažuje za odpovědnou, pokud splnění podmínek Smlouvy objektivně zpozdí nebo znemožní vyšší moc, což jsou v pojetí této Smlouvy všechny

okolnosti, které Strany nemohly ani předvídat, ani ovlivnit (např. přírodní katastrofy, masové nepokoje). Současně jsou Strany osvobozeny od plnění Smlouvy, pokud je toto ztíženo či znemožněno právními akty vydanými výše postavenými institucemi státní správy či jinými, přičemž tyto akty musí Strany závazně plnit.

5.5. Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí s tím, že Univerzita uveřejní tuto smlouvu v souladu s českým zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“), a to neprodleně po podpisu smlouvy.

5.6. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že ve smlouvě nejsou údaje podléhající obchodnímu tajemství, ani údaje, jejichž uveřejněním by došlo k neoprávněnému zásahu do práv a povinností smluvních stran, jejich zástupců nebo jejich zaměstnanců, a souhlasí s uveřejněním smlouvy jako celku. Univerzita je nicméně oprávněna v případě potřeby ze smlouvy před jejím zveřejněním odstranit informace, které se podle zákona o registru smluv neuveřejňují nebo uveřejňovat nemusejí. V případě, že by přesto uveřejněním smlouvy došlo k neoprávněnému zásahu do práv a povinností smluvních stran, jejich zástupců či zaměstnanců, odpovídá každá smluvní strana za újmu způsobenou pouze jí samé a jejím vlastním zástupcům nebo zaměstnancům.

5.7. Smluvní strany se dohodly, že tato smlouva se uzavírá dnem podpisu druhou ze smluvních stran a nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv. Smluvní strany berou výslovně na vědomí a souhlasí s tím, že plnění smlouvy může nastat až po nabytí její účinnosti. Univerzita se zavazuje informovat druhou smluvní stranu o provedení registrace smlouvy zasláním kopie potvrzení správce registru smluv na e-mailovou adresu [redacted].

5.5. Smlouva je vyhotovena na čtyřech stranách ve dvou vyhotoveních v lotyšském jazyce a ve dvou v jazyce českém se stejnou právní platností. Jedno vyhotovení Smlouvy v lotyšském jazyce a jedno v jazyce českém náleží LVA, druhé vyhotovení v lotyšském jazyce a druhé v jazyce českém náleží Univerzitě. Pro interpretaci ustanovení Smlouvy je určující její lotyšské znění.

## 6. Podpisy a údaje stran:

<p>Latviešu valodas aģentūra Lāčplēša iela 35-5, Rīga, LV-1011 [redacted] [redacted] [redacted] Lotyšsko</p> <p>Ředitel [redacted] Jānis Valdmanis/ [redacted]</p> <p>l.s. [redacted]</p>	<p>Charles University Faculty of Philosophy and Arts Registration No (IČO): 00216208 Address: nám. Jana Palacha 1/2, 116 38 Praha 1, Czech Republic [redacted] [redacted] [redacted]</p> <p>Děkan [redacted] /Michal Pullmann/</p> <p>l.s. [redacted]</p>
---	---



**VYÚČTOVÁNÍ**  
KE SMLouvĚ Č. 3.5/2021/002

<b>1. Číslo a datum Smlouvy</b>	16. 09. 2021. Nr. 3.5/2021/002		
<b>2. Termín realizace Smlouvy</b>	<b>Počáteční datum</b>	<b>Konečné datum</b>	
<b>3. Účetní období</b>			
<b>4. Stručný popis výsledků plnění Smlouvy</b>			
<b>5. Aktivity (datum, název, krátký popis)</b>	Plánované	Realizované	
<b>6. Lektor</b>	<b>Jméno, příjmení</b>	<b>Splněný úkol</b>	<b>Délka zaměstnání</b>
<b>7. Vyhodnocení plnění Smlouvy (komentáře, závěry, poznámky)</b>			

**8. Využití přidělených finančních prostředků ve zúčtovacím období**

Po ř.č.	Výdajová položka	Náklady plánované v účetním období	Náklady vynaložené plánované v účetním období	Finanční doklad (název, č., datum)	Poznámky
		<del> </del>	<del> </del>		
	<i>Celkem</i>				
	<b>VÝDAJE V ÚČETNÍM OBDOBÍ CELKEM</b>				

<b>Datum</b>	
--------------	--

**Informace o zhotoviteli vyúčtování**

Jméno, příjmení:  
Adresa:  
Telefon:  
E-mail:

\_\_\_\_\_  
/Podpis osoby odpovědné za realizaci smlouvy/

\_\_\_\_\_  
/Čitelný podpis/